

庄美隆：中国潮剧 何以在泰国实现本土化？ (中)

请我做编导，我也开始推动潮州戏的改进，向剧团推广简谱。

年轻时，我因在一部泰国家喻户晓的广告片中饰演主角“明波巴”而成为明星，并参演了很多部电影和电视剧，但我最感兴趣的还是潮剧。我也凭借影视明星身份来提高优泰剧的受关注度。

中新社记者：您为什么会萌生将潮剧改用泰语演唱的想法？

庄美隆：20世纪60年代，我在泰国多个潮州戏班担任编导和作曲，同时也教戏和参加演出。当时，潮剧团经常去泰国各地演出，我发现泰国人喜欢看戏，但他们

大多听不懂潮州话。我渐渐产生了一个想法：要让中国戏曲在泰国扎根，让泰国观众理解中国戏曲，就必须克服语言障碍。

大概1976年以后，我开始写现代戏，泰国叫“时装戏”。我先写了一部时装戏《府城嫂》，讲述一名潮州妇女到泰国寻找丈夫的经历。这部戏的人物语言、唱词仍以潮州话为主，但我有意识地在剧情里穿插一些泰语。结果舞台演出时，颇受观众欢迎。这之后，一有合适机会，我就在潮剧创作和编导中加入一些泰文。

不过，这个过程也不是一帆风顺，比如最初不少观众认为

潮州戏就要用潮州话表演，不应夹杂泰语。一些潮剧团老板和演员也不愿接受改变，因此只能慢慢尝试。

中新社记者：从潮剧到优泰剧，经历了怎样的过程，有什么创新和发展？

庄美隆：到了20世纪80年代，我就考虑成立泰中戏剧艺术学会。最初的想法是成立这个协会后，通过协会平台支持创办一所学校，与中国的戏曲学校类似，培养学生的戏曲基本功，而我就用泰语教潮州戏，从学校开始培养泰语潮剧演员。

1982年协会正式获批时，我们成立了一个潮剧团，叫“泰中潮剧团”。不久

后适逢泰国中华总商会联合泰华众社团，举办泰国却克里王朝建都曼谷200周年庆典。庆典委员会主席和演委会主任邀请我们剧团到剧院演出2个小时，并说泰国诗琳通公主也要来看戏。

我已经设想泰语潮剧很久了，但多年没有办法实现，这次正好是个机会。我就提出，公主听不懂潮州话，看2个小时潮剧可能会觉得枯燥，不如一个小时演泰语潮州戏；另一个小时演原汁原味的潮州戏。这个提议得到了支持。

当时，演出“包青天”故事的电视剧在泰国很火，我就选定了《包公铡侄》和

《百岁挂帅》(杨家将故事)两部戏，其中《包公铡侄》用泰语演绎。我们利用短短一个月时间翻译和重新编排。演出那天，大家都紧张，但也都情绪高昂，抱着“背水一战”的信念。演出时，演员开始用泰语唱念，观众一时没反应过来，台下鸦雀无声。听了几句之后，诗琳通公主便鼓起掌来，观众也跟着鼓掌。这次演出可谓轰动全场。

之后，泰语潮剧开始在泰国走红，各大媒体争相报道，还吸引了不少年轻粉丝。泰国电视台也连续播放泰语潮剧《包公铡侄》，泰国观众称之为“优泰剧”。“优”指的是中国



庄美隆翻看演出照片。
王国安 摄



2023年1月30日，曼谷中国文化中心，泰中戏剧艺术学会演员表演泰国优泰剧《桃花过渡》。曼谷中国文化中心 供图